

Prof. Dr. phil. habil. Gerd Wotjak

Publikationsverzeichnis

I. Monographien, Lehrbücher, Nachschlagewerke/monografías, manuales (coautoría)

1. Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung. Berlin: Akademie-Verlag/München: Hueber-Verlag 1971. 339 S.
2. Herausgeber und Übersetzer von J. L. Prieto: Nachrichten und Signale. Berlin/ München 1972. 144 S.
3. W. Lorenz/G. Wotjak: Zum Verhältnis von Abbild und Bedeutung. Berlin: Akademie-Verlag 1977. 520 S.
4. Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung. Berlin. 2. ergänzte Auflage. Berlin: Akademie-Verlag 1977. 344 S.
5. Investigaciones sobre la estructura del significado. Madrid: Gredos. 1979 (Übersetzung der 2. Auflage)
6. --/M. Medina: Curso de traducción socio-política (Übersetzungslehrbuch, Teil I - 105 S.). Universitätsverlag "André Voisin". Havanna 1979.
7. --/M. Medina/M. Carreño/F. Martínez: Curso de traducción socio-política, Teil II (145 S.). Universitätsverlag Havanna 1979.
8. --/M. Carreño/ F. Martínez/M. Medina: Curso de traducción, Teil III. Universitätsverlag Havanna 1980. 133 S.
9. --/U. Herrmann (unter Mitarbeit von R. Beldarraín und M. Medina): Kleines Wörterbuch der "falschen Freunde" Deutsch-Spanisch/ Spanisch-Deutsch. Enzyklopädie Leipzig 1984. 168 S., 2. unveränderte Auflage Leipzig 1987.
10. --/U. Herrmann (unter Mitarbeit von R. Beldarraín und M. Medina): Typische Fehler Spanisch. 3. überarbeitete und ergänzte Version von 9. Berlin-München-Leipzig-Wien-Zürich-New York 1993: Langenscheidt.
11. Las lenguas, ventanas que dan al mundo. Universidad de Salamanca: Servicio de publicaciones. 2006 374 S.

II. Artikel in Fachzeitschriften/artículos en periódicos especializados, homenajes y recopilaciones temáticas

1. Zur Übersetzung politischen, philosophischen und administrativen Wortschatzes. In: Beiheft II zu "Fremdsprachen". Leipzig **1968**, 99 - 107.
2. Zu einigen Fragen der Äquivalenz bei der Übersetzung. In: Fremdsprachen 4 (**1969**), 257 - 263.
3. Einige Bemerkungen zur Synonymie. In: Fremdsprachen 4 (1969), 272 - 275.
4. --/W. Lorenz: Versuch einer Interpretation der Beziehungen zwischen Bedeutungs- und Abbildstrukturen. In: Linguistische Arbeitsberichte (LAB) 1 (**1970**). Leipzig, 15 - 37.
5. Semantische Mikro- und Makrostrukturen. In: Wiss. Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle, 3/4 (1970), 67 - 77.
6. --/D. Freydank: Bibliographie zur semantischen Analyse. Ebenda, 221- 228.
7. Zur semantischen Struktur deutscher Verben des Besitzens und Besitzwechsels. In: LAB 3 (1970), 58 - 72.
8. Semantik für Übersetzer. In: Fremdsprachen, 1 (**1971**), 95 - 101.
9. Anmerkungen zur Synonymie und Antonymie. Ebenda, 29 - 33.
10. Semantik für Übersetzer (2. Folge). In: Fremdsprachen 2 (1971), 177 - 185.
11. Zu einer Begriffsbestimmung der Pragmatik. In: LAB 4 (1971), 54 - 61.
12. Semantik für Übersetzer (3. Folge). In: Fremdsprachen 2 (**1972**), 95 - 109.

13. Zur kontrastiven semantischen Valenzanalyse. Als Arbeitsmaterial Nr. 15, Forschungskollektiv "Fachsprachen und Sprachunterricht". Halle 1972 (vervielfältigt). 18 S.
14. Zur Wahrung der semantischen Invarianz beim Übersetzen. In: Beihefte V/VI zu "Fremdsprachen". Leipzig **1973**, 71 - 79.
15. --/ W. Lorenz: Zu einer Interpretation der Beziehungen zwischen Abbild- und Bedeutungsstrukturen. In: Beiträge zur Soziolinguistik (hrsg. von A. Neubert/R. Grosse). Halle **1974**, 99 - 120.
16. Untersuchungen zur Bedeutung ausgewählter deutscher Verben. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung/ZPSK 1/3 (1974), 246 - 262.
17. Übersetzungshilfen für den Sprachmittler Französisch? In: Fremdsprachen 4 (1974), 267 - 277.
18. --/M. Perl: Zur Verbreitung der spanischen Sprache in der Welt. Ebenda, 244 - 246.
19. --/M. Perl: Bibliographie zur Valenzforschung. In: Deutsch als Fremdsprache 4 (1974), 243 - 246.
20. Und nochmals: Konstituentenstruktur der Bedeutung. In: Vox Romanica 33 (1974), 32 - 55.
21. Semantische Merkmalanalyse und Valenzmodelle. In: Vox Romanica 34 (**1975**), 1 - 26.
22. Valenzmodelle und semantische Merkmalanalyse. In: LAB 11 (1975), 19 - 39.
23. Einige Bemerkungen zur Spezialisierung bei der Ausbildung von Sprachmittlern. In: Fremdsprachen 2(1975), 96 - 98.
24. Zu den Systembeziehungen in der Lexik. In: Beiträge zur Romanischen Philologie 1 (1975), 117 - 133.
25. Problemy sopostavitel'nego analiza glagolov (na materiale nemeckogo, francuzskogo i ispankogo jazykov). In: Teorija perevoda i naučnye osnovy podgotovki perevodčikov. Moskva 1975, vol. I, 105 - 110.
26. Zu den Systembeziehungen in der Lexik. In: LAB 13 (**1976**), 26 - 45.
27. Zum Problem der Eigennamen aus der Sicht der Semantiktheorie. In: Linguistische Studien 30 (1976), 22 - 37.
28. O. Kade/ --: Was gehört zur Qualifikation des Sprachmittlers? In: Fremdsprachen 2 (1976), 4 - 11.
29. --/W. Lorenz: Zu einigen Fragen des Zusammenhangs von erkenntnismäßigem Abbild und sprachlicher Bedeutung. In: Deutsch als Fremdsprache/DaF 2 (1976), 73 - 81.
30. --/W. Lorenz: Zum Verhältnis von Abbild und Bedeutung. In: Lenguaje y Ciencias, Trujillo. Peru, vol. 16, Nr. 2 (Juni 1976), 67 - 90.
31. Zu einigen theoretischen und praktischen Fragen der Valenztheorie (Versuch einer Zwischenbilanz). In: Beiträge zur Romanischen Philologie 2 (1976), 329 - 346.
32. Kontrastive Verbbeschreibung und Valenzanalyse. In: ZPSK 4 (1976), 364 - 374.
33. --/W. Lorenz: Zum philosophisch-weltanschaulichen Hintergrund moderner Bedeutungskonzeptionen. In: ZPSK 5/6 (1976), 560 - 565.
34. Versuch einer konfrontativen Beschreibung deutscher und rumänischer Verben. In: Revue Roumaine de linguistique 1 (**1977**), 95 - 108.
35. Probleme einer kontrastiven Verbanalyse (an Beispielen aus dem Deutschen, Französischen, Rumänischen und Spanischen). In: Übersetzungswissenschaftliche Beiträge I (1977), 122 - 136.
36. --/W. Lorenz: Zur Relevanz semantisch- syntaktischer Forschungen für die Semiotik. In: Beiträge zur Romanischen Philologie 2 (1977). 297 - 313.
37. Einige Überlegungen zur Valenztheorie und Kasusgrammatik. In: Deutsch als Fremdsprache 3 (**1978**), 177 - 181.
38. Erkenntnistheoretische Überlegungen zum Neosemantismus. In: LAB 19 (1978), 56 - 68.

39. Bibliographie zur Kasusgrammatik. In: DaF 3(**1979**), 184 - 191.
40. Acerca de la confección de un diccionario de valencias de verbos españoles. In: Beiträge zur Romanischen Philologie 2 (1979), 307 - 320.
41. --/M. Medina: Fremdsprachenunterricht in Kuba. In: Hochschulwesen 8 (1979), 242 - 244.
42. --/F. Martínez: Länderbezeichnungen und Länderadjektive Deutsch-Spanisch. In: Fremdsprachen 2 (1979), 151 - 155; 4 (1979), 308 - 312.
43. Aspectos metodológicos de la confección de un diccionario de valencias. (Beitrag zur I. Methodischen Konferenz der Universität Havanna vom Juli 1979- Konferenzakten). Havanna.
44. Zur Sprachmittlerausbildung in Kuba - Ein Nachtrag. In: Fremdsprachen 1 (**1980**), 64 - 65.
45. Sprachliche Stereotype im politischen Text. In: Die Analyse politischer Texte (Hrsg. K. Bochmann) Protokollband der KMU Leipzig **1981**, 117 - 129.
46. Breve reseña histórica de la traducción. In: Aspectos fundamentales de teoría de la traducción. La Habana: Pueblo y Educación. 1981, 46 - 53.
47. Acerca de la equivalencia en la traducción. Ebenda, 77 - 83.
48. Algunas consideraciones acerca de la traducibilidad. Op. cit. , 92 - 109.
49. O. Kade/--: ¿Qué aspectos forman parte de la calificación del traductor- intérprete?. Ebenda, 177 - 185.
50. Los medios auxiliares del traductor. Ebenda, 186 - 196.
51. Técnicas de translación. Ebenda, 197 - 230.
52. Äquivalenz, Entsprechungstypen und Techniken der Übersetzung. In: Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 5 (1981), 113 - 124.
53. Propositionalsemantische Beschreibungen als Grundlage für die Konfrontation. In: Wiss. Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule Güstrow 2 (**1982**), 153 - 162.
54. Überlegungen zur propositionalsemantischen Mikrostruktur. In: Resümeeband LAB 37 (**1983**), 47.
55. A propos de la structure lexicale. In: Quaderni di semantica, vol. IV, No. 1 (June 1983). Bologna, 171 - 177.
56. Réflexions sur la structure lexicale. In: Quaderni di semantica, vol. IV, No. 2 (dic. 1983). Bologna, 124 - 138.
57. Zu den Zuordnungsbeziehungen von Inhalts- und Ausdrucksstrukturen. In: Linguistische Studien 107/I. Berlin 1983, 26 - 46.
58. --/B. Wotjak: Zur semantischen Mikrostruktur ausgewählter deutscher Verben. In: DaF 3 (1983), 144 - 151.
59. Zum Verhältnis von Bedeutung und Abbild im Lichte moderner semantischer Analysen. In: ZPSK 5 (1983), 574 - 585.
60. En torno a la traducción de fraseologismos. In: LAB 40 (1983), 56 - 80.
61. Überlegungen zur propositionalsemantischen Mikrostruktur. In: Übersetzungswissenschaftliche Beiträge, VI (1983). Leipzig, 34 - 39.
62. Kongruenzen und Divergenzen im spanischen und deutschen Wortschatz. In: Beiträge zur Romanischen Philologie. 1 (**1984**), 109 - 152.
63. Les stéréotypes dans le langage du texte politique. In: C. Kerbrat-Orecchioni/M. Mouillaud (éds.): Le discours politique. Linguistique et sémiologie. Preses universitaires de Lyon 1984, 43 - 56.
64. Zur Aktantifizierung von Argumenten ausgewählter deutscher Verben. In: Zeitschrift für Germanistik 4 (1984). Leipzig, 401 - 414.
65. No hay que estarse con los brazos cruzados - Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual. In: LAB 45 (1984), 77 - 84.
66. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el

- español actual. In: Anuario de Lingüística Hispánica. Universidad de Valladolid, vol I (1985), 213 - 225.
67. Techniken der Übersetzung. In: Fremdsprachen 1 (1985), 24 - 33.
 68. Zur Vertextung von Argumenten ausgewählter deutscher Verben. In: Meddelanden fran Stiftelsens för Abo Akademi forskningsinstitut, Nr. 103. Grammatik im Unterricht (Hrsg. K. Nyholm). Turku 1985, 199 - 210.
 69. Zur Semantik der Eigennamen (EN). In: Linguistische Studien 129/II (1985), 425 - 431.
 70. Zur Semantik der Eigennamen. In: Namenkundliche Informationen 48 (1985). Leipzig, 1 - 17.
 71. Illokution und Perlokution in translationslinguistischer Sicht. In: LAB 47 (1985), 38 - 48.
 72. Zu den Interrelationen von Bedeutung, Mitteilungsgehalt, kommunikativem Sinn und kommunikativem Wert. In: Übersetzungswissenschaftliche Beiträge, IX (1986). Leipzig, 67 - 127.
 73. Zur Bedeutung ausgewählter verbaler Phraseologismen des Deutschen. In: Zeitschrift für Germanistik 2 (1986). Leipzig, 183 - 200.
 74. Zur Mitteilungspotenz lexikalischer Einheiten. Beitrag einer textorientierten lexikalischen Semantik zur Wörterbuchgestaltung (Thesen). In: Ginkgoblatt, Nr. 7 (1986). Helsinki/Stockholm, 26 - 30.
 75. Acerca de la adecuación de la traducción al receptor. In: Revista de Filología Románica. Madrid (Universidad Complutense), IV (1986), 369 - 376.
 76. Uso y abuso de unidades fraseológicas. In: Homenaje a Alonso Zamora Vicente. Madrid. Ed. Castalia, Vol. I (1987), 304 - 317.
 77. Ansichten und Einsichten der lexikalischen Semantik im Lichte der Textlinguistik. In: Bedeutungen und Ideen in Sprachen und Texten (Festschrift für W. Bahner); Reihe Sprache und Gesellschaft, H. 20. Berlin 1987, 238 - 255.
 78. Zur Mitteilungspotenz lexikalischer Einheiten. In: Linguistische Studien, H. 160. Berlin 1987, 135 - 157.
 79. Lexikalische Semantik und Textbeschreibung. In: Romania ingeniosa- Festschrift für Prof. Dr. G. Hilty zum 60. Geburtstag; Hrsg. G. Lüdi, H. Stricker, J. Wüest. Bern (Peter-Lang Verlag) 1987, 527 - 548.
 80. Semantische Mikrostrukturen von Verben und kognitive Handlungsmuster. In: Theoretical and applied Semantics ; vol. II von Aspects of Language - Studies in Honour of Mario Alinei. Amsterdam (Rhodopi) 1987, 537 - 554.
 81. Die konfrontative Linguistik (KL) auf dem Prüfstand kommunikativen Handlungswissens. In: LAB 59 (1987), 63 - 85.
 82. Bedeutung und Wissenskonfiguration - Eine Quadratur des Kreises, oder wie löst man den gordischen Knoten? In: Zeitschrift für Germanistik 6 (1987), 698 - 708.
 83. La sémantique lexicale - état actuel et perspectives. In: Linguistische Studien, H. 166 (1987), 45 - 85.
 84. Einzelsprachliches und Übereinzelsprachliches in der Bedeutung lexikalischer Einheiten (LE). In: LAB 61 (1987), 2 - 13.
 85. Illokutives, Pragmatisches und Semantisches - Pragmatisches im Semantischen? In: Lunder Germanistische Forschungen 55 (1987). Lund, 127 - 137.
 86. Aktuelle Fragen des Sprachvergleichs - Voraussetzungen, Probleme, Verfahren. In: I. Nationale Konferenz der Germanisten und Deutschlehrer Kubas vom 7. - 11. 4. 1986 in Havanna. Akten. Zwickau 1987, 108 - 120.
 87. Schlußfolgerungen für die Bestimmung des Tertium comparationis (Tc) aus einer kommunikativ-pragmatischen Gegenstandserweiterung der konfrontativen Linguistik. In: Linguistische Studien, H. 176 (1988). Berlin, 103 - 124.
 88. Überlegungen zum Tertium comparationis (Tc) in der konfrontativen Linguistik (KL). In: Studien zum Sprachvergleich Deutsch- Spanisch. Hrsg. :G. Wotjak/A. Regales.

- Valladolid 1988, 103 - 114.
89. Zu Stand und perspektivischen Aufgaben der kubanischen Germanistik. In: Der Schlüssel - Deutsch in Kuba. Sammelband für Germanisten, Deutschkundige und Deutschinteressierte, Teil 1, Deutschkuratorat Havanna 1988, 60 - 66.
 90. Verbbedeutung und Geschehenstypbeschreibung. In: Zeitschrift für Psychologie 4(1988). Leipzig, 325 - 334.
 91. Verbbedeutung, Szenenwissen und Verbvalenz. In: Linguistische Studien, H. 180 (1988), Berlin, 135 - 154.
 92. Wie könnte ein optimaler Wörterbuchartikel aussehen? In: Wiss. Zeitschrift Universität Greifswald, Ges. wiss. Reihe 2/1988, 18 -22.
 93. Lexikalische Bedeutungsbeschreibung und Handlungsmusterwissen. In: 2. Jenaer Semantik-Syntax-Symposium. Wissenschaftliche Beiträge der Friedrich-Schiller-Universität Jena. Jena 1988, 154 -174.
 94. Zum romanisch - deutschen Sprachvergleich - Stand und Aufgaben. In: Leipziger romanistische Beiträge. KMU Leipzig 1988, 158-183.
 95. Übereinzelsprachliches und Einzelsprachspezifisches bei Phraseologismen. In: G. Gréciano (éd.): Europhras 1988, Phraséologie contrastive. Strasbourg, Université des Sciences Humaines, Département d'Études Allemandes; Collection Recherches Germaniques No. 2, Strasbourg **1989**, 469 - 484.
 96. Zum Problem des Eigennamens aus der Sicht der Semantiktheorie. In: Germanistische Linguistik 98 - 100. Reader zur Namenkunde I. Hildesheim-Zürich-New York 1989, 51 - 66.
 97. Semántica léxica y semántica textual. In: Akten des Romanistenkongresses Trier 1986. Actas, vol. IV, Tübingen: Narr 1989, 295-307.
 98. Bedeutung und Wissenskonfiguration - Ein Vorschlag zur Güte. In: Zeitschrift für Germanistik 1989, H. 4. Leipzig, 459 - 469.
 99. Semantikforschung in der DDR - Bilanz und Ausblick. In: ZPSK 4(1989). Berlin, 462 - 490.
 101. Neuere Tendenzen in Übersetzungswissenschaft und Übersetzungsdidaktik. In: Berichte des Japanischen Deutschlehrerverbandes, H. 35. Tokio 1989, 3 - 14.
 102. Über Sprache und Abbild. In: Symposion, Zschr. des Japanischen Germanistenverbandes, H. 4. Tokio 1989, 40 - 55.
 103. Überlegungen zur Verbbeschreibung. In: Energieia -Zschr. des Arbeitskreises für deutsche Grammatik, H. 15. Tokio 1989, 1 - 19.
 104. Wie sollte ein modular-integratives Verbbeschreibungsmo­dell beschaffen sein? In: LAB 68. Leipzig 1989, 78 - 88.
 105. Zu einem Modell einer modular-integrativen Verbbeschreibung. In: Linguistische Studien H. 196 (1989). Berlin, 118 - 141.
 106. Kontroversen in der Valenztheorie - Anmerkungen zu K. Welkes "Einführung in die Valenz- und Kasustheorie. In: Deutsch als Fremdsprache3/1990. Leipzig, 159 - 165.
 107. Fundamentos metodológicos para una descripción modular integrativa del potencial comunicativo de los verbos. In: G. Wotjak/A. Veiga (eds.): La descripción del verbo español. Anexo 32 a Verba. Santiago de Compostela 1990, 265 - 285.
 108. Überlegungen zur kommunikativen Äquivalenz. In: Akten der I. Internationalen Konferenz "Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlungsausbildung" der Humboldt - Universität zu Berlin (Mai 1988). Humbolt-Universität Berlin 1990, Bd. 2, 272 - 278.
 109. Bedeutung - Artikel in: H. J. Sandkühler (Hg.): Europäische Enzyklopädie zu Philosophie und Gesellschaftswissenschaften (Felix Meiner Verlag) Hamburg 1990, Bd. 1, 331 - 337.
 110. Semantiktheorien. Ebenda, 253 - 261.
 111. Lexikalische Semantik und Lexikbeschreibung - Angebote, Desiderate und Resultate. In:

- Ginkgoblatt H. 11 (1990). Helsinki, 5 - 21.
112. Zur Leistung des Verbs für die Textbildung. In: Linguistik und Fremdsprachenunterricht. Wissenschaftliche Beiträge der KMU Leipzig 1990, 64 - 74.
113. Wie weit ist Bedeutung zu fassen? In: ZPSK 6 (1990), 823 - 830.
114. Bedeutungen als Handlungsanleitungen? In: Proceedings of the XIVth International Congress of Linguists, August 10-14 1987. Akademie-Verlag Berlin (1990), vol. II, 1291 - 1295.
115. Falsche und echte Freunde des Übersetzers. In: Comunicaciones Germánicas. No. 17. Valladolid 1990, 17-31.
116. Zum kommunikativen Potential lexikalischer Einheiten. In: Deutsch als Fremdsprache , H. 1 (1991). Leipzig, 3 - 10.
117. Einige Ergänzungen und Angaben zu Ergänzungen und Angaben. In: Connexiones Romanicae. Dependenz und Valenz in romanischen Sprachen, hrsg. von Peter Koch und Thomas Krefeldt. Tübingen 1991 (= Linguistische Arbeiten 268), 109 - 128.
118. Kommunikatives Wissen in interlingualer und interkultureller Sicht. In: ZPSK, vol. 44, 1 (1991). Berlin, 111 - 125.
119. Zur romanistischen Linguistik in der DDR. In: Jörg Drews/ Christian Lehmann (Hgg.): Dialog ohne Grenzen. (=Bielefelder Schriften zu Linguistik und Literaturwissenschaft 1). Bielefeld 1991, 106 - 130.
120. Ein Blick zurück ohne Zorn: Leistungen und Schwachstellen der romanistischen Linguistik in der DDR. In: OBST, No. 45/Sept. 1991. Oldenburg, 100 - 126.
121. Lexicología confrontativa. In: Actas do XIX Congreso Internacional de lingüística e Filoloxía Románicas. Universidade de Santiago de Compostela, vol. II (Lexicología e Metalexiconografía). A Coruña 1992, 187-199.
122. Einzelsprachspezifisches und Übereinzelsprachliches in der Bedeutung lexikalischer Einheiten. In: Texte, Sätze, Wörter und Moneme. Festschrift für K. Heger. Heidelberg (Orient-Verlag) 1992, 679-691.
123. Zur Struktur des Lexikons. In: J. Korhonen (Hg.): Phraseologie und Wortbildung: Aspekte der Lexikonerweiterung. Tübingen 1992 (=Linguistische Arbeiten, 284), 149-176.
124. Acerca del potencial comunicativo de las unidades léxicas o ¿qué se tiene al pedir vianda(s)? In Honorem Juan M. Lope Blanch, Scripta Philologica II (UNAM). Mexiko 1992, 257-271.
125. Estructuras en el léxico. In: Estudios de metalexiconografía y lexicología. Tübingen 1992 (=lexicographica, Series Maior 47), 108-124.
126. Quo vadis Wortfeldtheorie? In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik, 20. 1. (1992). Berlin-New York, 112-117.
127. Semantische Makrostrukturbeschreibung (lexikalisch-semantische Felder) und (enzyklopädische) Wissensrepräsentationen. In: Studien zur Wortfeldtheorie- Studies in Lexical Field Theory, hrsg. P. R. Lutzeier. Tübingen 1993 (=Linguistische Arbeiten, 288), 121-136.
128. Zum kommunikativen Potential lexikalischer Einheiten. In: Übersetzungswissenschaftliche Beiträge, Nr. 13. Kent State University (=Kent Forum on Translation Studies, vol. I). 1993, 15-26.
129. Interkulturelles Wissen und Sprachvergleich. In: G. Rovere/ G. Wotjak (Hgg.): Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich. Tübingen (=Linguistische Arbeiten 297). 1993, 55-68.
130. L'apport du verbe au texte. In: S. Karolak (éd.): Actes du IV Colloque International de linguistique romane et slave de Cracovie "Complétude et incomplétude dans les langues romanes et slaves". Cracovie (Institut d'Etudes Romanes/École Supérieure à Cracovie. 1993, 489-502.

131. Interkulturelles Wissen und Übersetzen. In: Revista de Filología Germánica no. 1. Madrid: Complutense 1993, 181-196.
132. Funktoren und Modifikatoren - Rückschau und Ausblick. In: W. Thielemann/K. Welke (Hgg.): Valenztheorie - Werden und Wirkung. Münster: Nodus **1994**, 169-193.
133. Actantes y circunstanciales y sus correspondencias semánticas en verbos. En: A. Endruschat/M. Vilela/G. Wotjak (eds.): Verbo e estruturas frásicas (Actas do IV Colóquio Internacional de linguística hispánica). O Porto 1994. Universitätsverlag, 71-91.
134. Nichtidiomatische Phraseologismen: Substantiv-Verb-Kollokationen (SVK) - ein Fallbeispiel. In: B. Sandig (Hg.): EUROPHRAS 92 - Tendenzen der Phraseologieforschung. Univ. verlag Brockmeyer. Bochum 1994, 651-678.
135. Soziokulturelles in der kubanischen Umgangssprache. In: Ibero-Americana 54, Nr. 2. 18. Jg. Frankfurt 1994, 16-35.
135. Aspectos socioculturales en el habla cubana popular. In: G. Wotjak/K. Zimmermann (eds.): Unidad y diversidad léxicas del español de América. (Akten des Taller sobre el español en América 18. /19. 10. 1991 in Leipzig). Vervuert. Frankfurt a. M. 1994, 201-216.
136. El potencial comunicativo de las unidades léxicas. In: Voz y Letra V/1. Madrid 1994, 155-173.
137. Escenas cognitivas y significado léxico sistémico y contextual (Beitrag zu Kolloquium "Ambigüité/Ambivalence in Rouen vom 13. -15. 5. 1993). In: A. M. Vanderlynden (ed.): Ambigüités/Ambivalences. Les Cahiers du CRIAR No. 14. Université de Rouen (ISBN 2-87775-067-1). 1994, 235-254.
138. Zum Beitrag der Lexik zur semantischen und kommunikativen Äquivalenz von Texten. In: C. Schmitt/W. Schweickard (Hgg.): Die Romanischen Sprachen im Vergleich. Romanistischer Verlag Bonn. **1995**, 426-466.
139. "Filer à l'anglaise". Bezeichnungen für fremde Völker in wertenden Phraseologismen des Französischen, Spanischen und Deutschen. Beitrag zum Romanistischen Kolloquium VIII "Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen" (23.1. -14.1.1991 in Saarbrücken). Tübingen: Narr 1995, 269-283.
140. Das Lexikon als Spiegel der Zeitgeschichte. (VII. Germanistik - Symposium der Universidad Complutense Madrid, 30.3. - 3.4.1992). In: M. Raders/Ma. L. Schilling (eds.): Deutsch-Spanisch. Vergleichende Untersuchungen zur Linguistik und Sprachgeschichte. Universidad Complutense/Ediciones del Orto 1995, 37-60.
141. Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléxica. In: Hieronymus, No. 1. Madrid (Universidad Complutense), 93-112.
142. Equivalencia semántica y equivalencia comunicativa. En: R. Martín-Gaitero (ed.): V Encuentros Complutenses en torno a la traducción. Editorial Complutense, 71-83.
143. B. Wotjak/-- Werben für Verben? Betrachtungen im Grenzfeld zwischen Lexikon und Grammatik. In: H. Popp (Hg.): Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches. München: iduicium 1995, 235-286.
144. Microestructuras y medioestructuras semánticas. In: U. Hoinkes (Hg.): Panorama der lexikalischen Semantik. Festschrift zum 60. Geburtstag von H. Geckeler. Tübingen: Narr, 779-790.
145. El léxico: encrucijada de la lingüística teórica y aplicada, de metodologías y disciplinas distintas. In: J. Fernández-Barrientos Martín/C. Wallhead (eds.): Temas de lingüística aplicada. Universidad de Granada 1995, 104- 135.
146. Funktoren, Argumente (actants) und Modifikatoren (circonstants)- Tesnières Pionierleistungen in semantischer Sicht. In: G. Gréciano/H. Schumacher (Hgg.) **1996**: Lucien Tesnière - Syntaxe structurale et opérations mentales. Tübingen: Niemeyer (=Linguistische Arbeiten, 348). 101-115.
147. Circunstanciales y modificadores del significado verbal. In: G. Wotjak (ed.) 1996: En torno

- al adverbio español y los circunstantes. Tübingen: Narr, 93-114.
148. Le statut des sèmes. In: H. Dupuy-Engelhardt (ed.): Questions de méthode et de délimitation en sémantique lexicale (Actes d' EUROSEM 1994). Presse Universitaires de Reims 1996, 211-225.
 149. Divergencias y congruencias en el léxico entre el español y el alemán. Los llamados <falsos amigos> del traductor. In: Sendebare No. 7. Granada 1996, 125-133.
 150. Las colocaciones léxicas verbales: acercamiento semántico a las construcciones verbales nominales funcionales. En: Actas del X Congreso Internacional de ALFAL - 11.-16.4.1993 en Veracruz; México: UNAM 1996, 797-805.
 151. Problemas para la determinación del tertium comparationis (tc) que surgen al extender el objeto de la lingüística confrontativa (LC) al habla. In: Núcleo, Revista de la Escuela de Idiomas Modernos, no 13, Caracas: Universidad Central de Venezuela 1996, 79-98. **ISSN 0798-9784.**
 152. Äquivalenz und kein Ende? Nochmals zur semantischen und kommunikativen/ translatorischen Äquivalenz. In: G. Wotjak/ H. Schmidt (Hgg.): Modelle der Translation/ Models of Translation. Festschrift zum 65. Geburtstag von Albrecht Neubert. Frankfurt 1997: Vervuert-Verlag, 133-170.
 153. Algunas observaciones acerca del significado léxico. In: M. Almeda/J. Dorta (eds.) 1997: Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Barcelona: Montesinos, 255-276. ISBN 8489354413.
 154. Bedeutung und Kognition. In: Hoinkes, U. /Dietrich, Wolf (eds.): Kaleidoskop der lexikalischen Semantik. Tübingen: Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik/TBL 428), 31-62. **ISBN 3-8233-5093-5.**
 155. Acerca del significado léxico verbal visto desde la lexicología funcional. Alfinge - Homenaje a Leocadio Martín Mingorance. Universidad de Córdoba 9/1997. **ISSN 02131854**, 453-468.
 156. Übereinzelsprachliches und Einzelsprachspezifisches in der Bedeutung deutscher und spanischer Verben der Fortbewegung. In: Linguistica contrastiva : Deutsch vs. Portugiesisch - Spanisch- Französisch. Akten des 2. Internationalen Linguistischen Kolloquiums an der Christian-Albrechts-Universität Kiel vom 15.-17.11.1990, hrsg. von H. Lüdtke/J. Schmidt-Radefeldt; Red. G. Hammermüller. Tübingen (= Acta Romanica 11), 455-470. **ISBN 3-8233-4402-1**
 157. Reflexiones acerca de un diccionario para traductores. In: M. A. Vega/R. Martín-Gaitero (eds.): La Palabra Vertida (Actas del VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción). Madrid: Univ. Complutense , 111- 124. **ISBN 84-7923-112-2.**
 158. (He)Rein - (he)raus; hinauf/herauf -hinunter/herunter. Bedenkliches und Bedenkenswertes zur Konzeptualisierung und Sememisierung von FORTBEWEGUNG im Deutschen, Französischen und Spanischen. In: G. Wotjak (Hg.): Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Frankfurt, Bern et al. :Peter Lang, 311-330. **ISBN 3-631-30752-7**
 159. Kommunikative und kognitive Aspekte des Übersetzens. In: Fleischmann, E./ Kutz, W. /Schmitt, P. A. (Hgg.): Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Narr, 46-53. **ISBN 3-8233-4630-X.**
 160. El cuadro predicativo nuclear semémico de verbos como punto de intersección entre eje paradigmático y eje sintagmático así como entre semántica léxica y combinatoria sintáctica y cognición. In: G. Wotjak (ed.): Towards a Functional Lexicology/Hacia una Lexicología funcional. Papers in honor of L. Martín Mingorance. Peter Lang: Frankfurt-Berlin – Bern – New York – Paris – Wien 1997, 57-92. **ISBN 3-631-32336-0.**
 161. Zu den Beziehungen zwischen semantischer Mikrostruktur und morphosyntaktischer Distribution und Valenz am Beispiel deutscher Verben. In: Dalmas, Martine/Sauter, Roger (Hrsg.): Grenzsteine und Wegweiser. Festschrift für Marcel Pérennec zum 60.

- Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1997, 33-46. **ISBN 3-86057-372-1.**
162. La conceptualisation de l'espace et son reflet dans le signifié lexical des verbes de mouvement. In: H. Dupuy-Engelhardt/ M.-J. Montibus (eds.): L'organisation lexicale et cognitive des dimensions spatiale et temporelle (Actes d'EUROSEM 1996). Presses universitaires de Reims 1997, 251-275. **ISBN 2-904835-47.**
163. Problem-Solving Strategies in Translation. In: W. Lörcher (ed.): Translation Studies in Germany, Ilha do Desterro, no. 33 (Jul/Dez 1977). Florianópolis (Brasilien), 99-114. **ISSN 0101-4846.**
164. Meaning and Concept. In: B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.): Lexical Semantics, Cognition and Philosophy. Lodz University Press **1998**, 139-158.
165. Zum Beitrag der Bilder zum kommunikativen Sinn der Äußerung. In: V. Fuchs (Hg.): Von der Unklarheit des Wortes in die Klarheit des Bildes? (Festschrift für Johannes Thiele). Tübingen: Stauffenburg 1998, 89-106.
166. Syntagmatische Beziehungen im Wortschatz? In: Tradición e innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España (Actas 1er Congreso Hispalense de Germanistas, Sevilla 20.-22.3.1997). Universidad. Kronos 1998, 741-758.
167. En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y del alemán). In: M. Hummel/C. Ossenkop (Hgg.): Lusitana et Romanica. Festschrift für Dieter Woll. Beiheft 1 zu Romanistik in Geschichte und Gegenwart. Hamburg: Helmut Buske 1998, 227-244.
168. Überlegungen zur Interrelation von Inhalts- und Ausdrucksstruktur (am Beispiel deutscher Verben). In: E. Werner/R. Liver/Y. Stock/M. Nicklaus (Hrsg.): et multum et multa. Festschrift für Peter Wunderli zum 60. Geburtstag. Tübingen: Narr, 1998, 207-220.
169. Estructuraciones léxicas y significado léxico. En: G. Wotjak (ed.): Teoría del campo y semántica léxica/Théorie des champs et sémantique lexicale. Peter Lang 1998, 157-182.
170. Zur Übersetzung als Mittlerin zwischen den Kulturen im Westen und Osten Europas. In: Atti del Convegno "Verso un'Unione Europea allargata ad Est: Quale ruolo per la traduzione? (Trieste, 27. /28.5.1996); Quaderni di Libri e Riviste d'Italia, no. 37. Trieste, 93-135.
171. Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales. In: G. Wotjak (ed.): Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Frankfurt: Vervuert (=Lingüística Iberoamericana, 6), 1998, 257-280.
172. ¿Cómo tratar las unidades fraseológicas en el diccionario? In: G. Wotjak (ed.): Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Frankfurt: Vervuert (=Lingüística Iberoamericana, 6), 1998, 307-322.
173. ¿Cómo describir el cuadro predicativo (predicate frame) de verbos? In: Revista Canaria de Estudios Ingleses, no. 36. Universidad de la Laguna 1998, 135-158. **ISSN 0211-5913**
174. Relaciones sintagmáticas en el léxico. En: Delbecque, N./ De Paepe, C. (eds.): Estudios en honor del profesor Josse de Kock. Leuven University Press (=SYMBOLAE, Series A/vol. 25). Leuven 1998, 577-594. **ISBN 90 6186 912 9.**
175. Sémantique lexicale - sémémotactique - structures du savoir. In: Bernard Caron (ed.): Proceedings of the XVIth International Congress of Linguists (Paris, 20. 7. -25. 7. 1997); auf CD-Rom. Elsevier Science, 1998, CD-Rom **ISBN 0-08-043-438X,**
176. Acerca del potencial comunicativo de las unidades fraseológicas (UF) idiomáticas y no-idiomáticas. In: Cicle de conferències 96-97. Institut de Lingüística Aplicada. Univ. Pompeu Fabra 1998, 155-180.
177. Aspectos cognitivos de la traducción. In: Actas del III Congreso Internacional de traductología (Barcelona, 28.3.-30.3.1996 - Actas del III Congrès Internacional sobre traducció. UAB 1998, 259-278 **ISBN 84-490-1230-9.**

178. ¿Qué puede aportar la lexicología a la enseñanza de lenguas extranjeras? En: J.M.Becerra Hiraldo/ P.Barros García/ A.Martínez González/ J.A. de Molina Redondo (eds.): La enseñanza de segundas lenguas (Actas de las Jornadas de Enseñanza de lenguas, Granada - 18.2. -21.2.1998); Granada **1999**: Universidad, 17-41.
179. Reflexiones acerca del potencial combinatorio sintagmático de las unidades léxicas/UL. In: Estudios en honor de Ambrosio Rabanales, Boletín de Filología. Universidad de Chile, tomo XXXVII, 2 vol. 1998/1999; vol. 2 (1999), 1283-1308.
180. Welches Wissen braucht der Übersetzer? In: A.Gil/ J. Haller/ E.Steiner/ H.Gerzymisch-Arbogast (Hrsg.): Modelle der Translation. Frankfurt et al.; Peter Lang 1999, 543-561.
181. Acerca de la relación entre significado léxico (verbal) y conceptualización/cognición. En: M.Vilela et al. (eds.): Actas do I Congreso Internacional de lingüística cognitiva, O Porto: Universidade 1999, 315-331.
182. Algunas consideraciones acerca de estrategias y técnicas traduccionales. En Alberto Álvarez Lugrís/ Anxo Fernández Ocampo (eds.): anovar/anosar estudios de traducción e interpretación; vol. 1. Universidade de Vigo:Servicio de Publicacións 1999 (= Actas del Ier Congreso de traductología; Vigo 25.3.-27.3.1998), 331-344.
183. Bedeutung und Wissenskonfiguration in interlingualer und interkultureller Sicht. In: G.Wotjak (ed.): Akten der I. Regionalkonferenz "Deutsch im regionalen und internationalen Kontext". (Havanna vom 14.-21.1.1990). Universität Leipzig **2000** (CD-ROM), 25-37.
184. Léxico y texto: ¿Matrimonio feliz o divorcio anunciado? In: RAL/Revista argentina de Lingüística (versión electrónica unter www.cricyt.ar) vol. 16 (2000), 147-174.
185. Acerca del aporte de las UL al sentido comunicativo del texto/discurso. In: P. Gómez Manzano/ P. Carbonero/ (eds.): Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamiquiz. Madrid: Arco/Libros 2000, 1031-1045.
186. No hay que estarse con los brazos cruzados. En: G. Corpas Pastor (ed.): Las Lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción. Albolote (Granada): editorial Comares (=Interlingua 12). 2000, 185-196.
187. War das die Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule?. In: P.A.Schmitt (ed.): Paradigmenwechsel in der Translation. Festschrift für Albrecht Neubert zum 70. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg 2000, 279-304.
188. Structures du lexique et structures cognitives (EUROSEM 2.6. -5.6.98). In: H.Dupuy-Engelhardt/J.-M.Montibus (eds.): La lexicalisation des structures conceptuelles. Presses Universitaires de Reims 2000, 353-378.
189. Was kann und was soll die Valenztheorie an der Schwelle zum neuen Jahrtausend? In: CLAC (Círculo de lingüística aplicada a la comunicación) 2/2000 (elektronische Zeitschrift –ISSN **1576-4737**, 1-14 (www.ucm.es/info/circulo/no2/wotjak.htm))
190. ¿Qué les pasa a los sustantivos al sustantivarse verbos? In: G.Wotjak (ed.): En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. (=Lingüística Iberoamericana, 11), Iberoamericana. Madrid 2000, 153-174. Vgl. Auch: Estudios de Lingüística Española, vol. 23 (2005) elektr. ISSN:**1139-8736** (<http://elies.rediris.es/elies23/>).
191. Relaciones entre significado léxico y configuraciones del conocimiento enciclopédico. En: Marcos Martínez Hernández, D. García Padrón et al. (eds.): Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad (Actas del Congreso Internacional de Semántica, Universidad de La Laguna 27. 10. -31. 10. 1997). Madrid: Ed. Clásicas 2000, 143-164.
192. ¿Qué abarca la competencia traslatoria? En: El traductor profesional ante el próximo milenio (Actas de las II Jornadas sobre la formación y profesión del traductor-intérprete, Universidad Europea-CEES, 17.2.-20.2.1999). CD-Rom, 2001; file://DI//12.htm (19S.).
193. Was kann eine moderne Lexikbeschreibung für die Textbeschreibung leisten? In: H.Schröder/ P.Kumschlies/ M.González (eds.): Linguistik als Kulturwissenschaft

- (Festschrift für B. Spillner zum 60. Geburtstag). Frankfurt et al.: Peter Lang **2001**, 55-77.
194. Valenztheorie im Aufwind? - Versuch einer Bilanz. In: Thielemann, W./ Welke, K. (Hgg.): Valenztheorie – Einsichten und Ausblicke. Münster: Nodus. 2001, 27-64. **ISBN 3-89323-284-2**
195. Zum Interface zwischen lexikalischer Semantik und Kognition. in: Thelen, M. & B. Lewandowska-Tomasczyk (eds.), Translation and Meaning. Part 5. Proceedings of the Maastricht Session of the 3rd International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on “Translation and Meaning”, held in Maastricht (The Netherlands), 26-29 April 2000. Maastricht: Maastricht School of Translation and Interpreting, Hogeschool Maastricht. Universitaire Press Maastricht. 2001, 97-109. **ISBN: 90-801039-4-2.**
196. Was macht Sprachen vergleichbar und unvergleichlich? In: Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. (Akten der Leipziger Sprachvergleichstagung 1999). Peter Lang (=“Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation”, No. 7). 2001, 45-66. **ISBN 3-631-3621.4.**
197. Syntagmatische Relationen: Ein Überblick. XVI. In: D.A. Cruse/ F. Hundsnurscher/ M. Job/ P.R. Lutzeier (eds.): Lexikologie/Lexicology. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen. 1. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter **2002**, 556-565.
198. Kontextuell-situative und kommunikativ-pragmatische Aspekte der Verwendung von Verben. In: A. Gil/ C. Schmitt (eds.): Gramática y pragmática del español. Romanistischer Verlag. Bonn 2002, 135-178.
199. *Deutsche Sprach' - schwere Sprach'* oder Lexikonvergleich als Sedativum im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch? In: Estudios Filológicos Alemanes. Kronos: Sevilla, vol. 1, 2002, 81-108.
200. L'apport du substantif au sens communicatif du texte. In: H. Dupuy-Engelhardt/ J.M. Montibus (eds.), Parties du discours: sémantique, perception, cognition – le domaine de l'audible. Actes d'Eurosem 2000. Presses Universitaires de Reims, 365-395. **ISSN 1242-5168**
201. Zur Syntax-Semantik-Schnittstelle – Versuch einer Positionierung. In: S. Große/ A. Schönberger (eds.): Ex oriente lux (Festschrift für Eberhard Gärtner zu seinem 60. Geburtstag), 457-484. **ISBN 3-936132-02-X.**
202. ¿Porqué insistir en la descomposición del significado léxico? In: I.M. Duarte/ J. Barbosa/ S. Matos/ T. Hüsgen (eds.): Encontro comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto, vol. 1, 157-174. **ISBN 972-9350-70-1.**
203. Textsorten und Sprachvergleich. In: M. Drescher (ed.): Textsorten im romanischen Sprachvergleich. Tübingen: Stauffenburg (=Reihe Textsorten) 2002, 273-277. **ISBN 3-86057-683-6.**
204. Die Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule –Anmerkungen eines Zeitzeugen. In: L.N. Zybatow (ed.): Translation zwischen Theorie und Praxis. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft I (=Forum Translationswissenschaft, Band 1). Frankfurt: Peter Lang 2002, 87-119. **ISBN 3-631-39014-9.**
205. Gramática y léxico -¿gramática en el léxico? In: A. Veiga/ M. González Pereira/ M. Souto Gómez (eds.): Léxico y gramática (Linguas e Lingüística, 3). Lugo: Tris Tram, 341-372. **ISBN 84-89377-36-7.**
206. La réception de la théorie de la valence par les romanistes allemands. In: Syntaxe et Sémantique, no. 4 (2002): Valence: perspectives allemandes. Presses Universitaires de Caen, 195-227. **ISBN: 2-84133-170-9.**
207. Zur Deskription der lexikalischen Bedeutung von Verben. In: L. Cyrus/ H. Feddes/ F. Schumacher/ P. Steiner (eds.): Sprache zwischen Theorie und Technologie. Festschrift

- für Wolf Paprotté zum 60. Geburtstag. Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag. **2003**, 315-332. **ISBN 3-8244-4513-1**.
208. La Escuela de Traductología de Leipzig. In: Hieronymus Complutensis. El mundo de la Traducción. Nos. 9 y 10. Universidad Complutense de Madrid 2002/2003, 7-26.
209. "Reguläre" Entsprechungen, Affinitäten und Divergenzen im Bereich der Lexik im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch. In: Estudios Filológicos Alemanes no. 3, 23-46. Universidad de Sevilla.
210. A Escola tradutológica de Leipzig: testemunho de um colaborador nao directamente envolvido; in: Diacrítica, Ciências da linguagem, no.17-1 (2003). Universidade do Minho. Braga, 407-430.
211. Acerca de la configuración subatómica del cuadro predicativo semémico nuclear de verbos. In: Sánchez Miret, Francisco (ed.): Actas del XXII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas (Salamanca 2001). Tübingen: Niemeyer 2003, vol. 2, 487-502.
212. Sinngebung, Sinndeutung, kommunikativer Sinn, Funktion und Skopos: Sinniges, Widersinniges und Unsinniges im translatologischen Blätterwald? In: B. Nord/P. A.Schmitt (Hgg.): Traducta Navis. Festschrift zum 60. Geburtstag von Christiane Nord. Tübingen: Stauffenburg, 271- 297.
213. Proyecciones de la lingüística en el siglo XXI- contribución en la videoconferencia celebrada en el XIV Congreso de la Sociedad Chilena de lingüística (Osorno, octubre 2001). "Texto, Lingüística y Cultura. Universidad de Los Lagos 2003. 281-284. **ISBN 936-7533-64-4**.
214. Sobre la interfaz entre léxico y gramática, significado léxico y combinatoria morfosintáctica. In: Língua portuguesa: estruturas, usos e contrastes. Centro de Linguística da Universidade do Porto. Porto, 111-132. **ISBN 972-9350-566**.
215. Zu Tesnière's Semantikkonzeption. In: Handbuch: Dependenz und Valenz (ed. V. Agel, L. M. Eichinger, H-W. Eroms, P. Hellwig, H.J. Heringer, H. Lobbin), 1. Halbband Berlin/New York: Walter de Gruyter 2003, 108-115. **ISBN 3110141906**.
216. Reflexiones sobre el significado de verbos. In: Miguel Casas Gómez (dir.)/ Carmen Varo Varo (ed.): VII Jornadas de Lingüística (Cádiz 12.11.-14.11.02). Universidad de Cádiz: Servicio de Publicaciones. 2003, 227-266. **ISBN 84-88423-30-6**.
217. Partizipantenrollen in Sachverhaltenswissensrepräsentationen und semantisch-funktionale Bestimmungen von Verbbedeutungen. In: Rolf Kailuweit/ Martin Hummel (Hrsg.): Semantische Rollen. Tübingen: Narr, (=TBL 472). **2004**, 3-36. **ISBN 3-8233-6032-9**.
218. Textos traducidos, textos paralelos: objetos de estudio para la lingüística contrastiva y/o la traductología? In: Gil, A./ Osthus, D./ Polzin-Haumann, C. (eds.): Romanische Sprachwissenschaft. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag. Peter Lang 2004, 563-587.
219. Leipziger Allerlei – Leipziger Einerlei? Kommunikative Äquivalenz und kommunikative Angemessenheit als Zutaten zum "Einheitsbrei" der translatorischen Kompetenz. In: E. Fleischmann/P. A.Schmitt/G. Wotjak: Translationskompetenz. (Akten LICTRA 2001). Stauffenburg 2004, 269-286.
220. ¿Un hueso duro de roer? Esencia y presencia textual, uso y abuso de las unidades fraseológicas. In: José Manuel González Calvo/ Jesús Terrón González/ José Carlos Martín Camacho (eds.): VII Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: Las unidades fraseológicas. Universidad de Extremadura: Servicio de Publicaciones. Cáceres 2004), 185-226. **ISBN 84-86782-48-1**.
221. Mein Weg zur Übersetzungswissenschaft. In: W.Pöckel (ed.): Übersetzungswissenschaft Dolmetschwissenschaft. Wege in eine neue Disziplin. Wien: Edition Praesens 2004, 399-414. **ISBN 3-7069-0238-9**.
222. Was hat eine "normale" lexikalische Einheit/LE, was ein Terminus nicht hat? In:

- Baumann, K.D./Kalverkämper, H. (eds.): Pluralität in der Fachsprachenforschung. (=Forum für Fachsprachen-Forschung, 67). Tübingen: Narr 2004, 363-384. **ISBN 3-8233-6110-4**.
223. La medioestructura: acerca de la sememización de “extensiones conceptuales” y su reflejo en el diccionario. In: Actas del V Congreso de lingüística general (5.3.-8.3.2002 – León). Madrid: Arco-Libros-La Muralla 2004, Band III, pp. 2795-2821. **ISBN 84-7635576-9**.
224. Que se passe-t-il dans la déverbalisation du message? In: Eric Castagne (ed.): Intercompréhension et inférences/ Intercomprehension and Inferences. Actes du colloque international d'EUROSEM 2003. Presses Universitaires de Reims. (=Collection InterCompréhension Européenne, vol. 1), 289-329. **ISBN 2-915271-04-6**.
225. Le traducteur à la recherche du sens communicatif de l'original. In: J.Peeters (ed.): On the Relationships between Translation Theory and Translation Practice (Akten der Internationalen übersetzungswissenschaftlichen Tagung “Théorie et pratique de la traduction” in Lorient Juli 2003). **2005**. Frankfurt et al.: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 19), 53-78.
226. Porqué arar el campo semasiológico y qué aparecerá detrás de la fachada medioestructural? In: G.Wotjak/ J. Cuartero Otal (eds.) 2005: Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis. Frankfurt et al. : Peter Lang (=Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 22), 41-56.
227. ¿De qué tipos de conocimientos debería disponer el traductor? In: José Gerardo Martínez del Castillo (ed.): Eugenio Coseriu in memoriam II. Granada Lingvistica. Granada. 2005, 123- 141. **ISBN 84-7933-291-3**.
228. Kognitive, kommunikative und kulturelle Aspekte des übersetzungsorientierten Sprachvergleichs. In: C. Schmitt/B. Wotjak (eds.): Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Romanistischer Verlag Bonn, Bd. 1. 2005, 355-370.
229. ¿Qué les pasa a los sustantivos al sustantivarse verbos? In: Estudios de Lingüística del Español, vol. 23, 2005. elektronische Publikation: **ISSN: 1139-8736** (keine Seitenangabe): <http://elies.rediris.es/elies23/>
230. ¿Qué significado podemos atribuir a las unidades fraseológicas? En: Luque Durán, J. de D./ Pamies Bertrán, A. (eds.) 2005: La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología. Granada: Método, 121-148.
231. ¿Estructuras en el léxico o del léxico? En: E. De Miguel/A. Palacios/ A. Serradill (eds.): Estructuras léxicas y estructura del léxico. Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Band 31), **2006**, 167- 200.
232. Zur Beschreibung der Inhaltsebene sprachlicher Zeichen. Im Spannungsfeld zwischen Sprachverwendung und Sprachbesitz: Rede (Text)-, Norm- und Systembedeutungen. In: W. Dietrich/U. Hoinkes/ B. Roviró/ M. Warnecke (Hrsg.): Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik. Tübingen: Narr: (Tübinger Beiträge zur Linguistik/TBL 490), 67-94.
233. Die Übersetzung als transkulturelle Kommunikation? In: ALEG (Hrsg.): ALEG-Kongress „Deutsch in Lateinamerika Ausbildung-Forschung-Berufsbezug“ (Havanna und Leipzig 2006 auf **CD ISBN-10: 3-00-019205-0** 15 S.
234. Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales/ cvn. In: Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto. No.1, vol. 1), 3-32. **ISSN 1646-6195**.
235. La traducción como comunicación bilingüe transcultural mediada. En: HIKMA. 5/2006. Universidad de Córdoba, 221-254. **ISSN: 1579-9794**.
236. Überlegungen zum syntagmatisch-kombinatorischen Potenzial lexikalischer Einheiten (LE). In: Hartmut E.H. Lenk/ Maik Walter (Hrsg.): Wahlverwandtschaften: Valenzen – Verben – Varietäten. Reihe Germanistische Linguistik. 188-189 Hildesheim: Olms-Verlag **2007**, 165-182.

237. Wie den Textsortenkonventionen auf die Schliche kommen? In: Volker Fuchs/ Sonja Kleinke/ Kerstin Störl (eds.): *Stil ist überall – aber wie bekomme ich ihn zu fassen?* Frankfurt et al.: Peter Lang (=Stil: Kreativität – Variation – Komparation, Bd.1), 69-88. **ISBN 978-3-631-56115-6**
238. Algunas reflexiones acerca de lengua y cultura. En: J. de Dios Luque Durán/ Antonio Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I*. Granada Linvistica, Serie Collectae, 2007, 213-234. **ISBN: 978-7933-438-5.**
239. Le lexique- reflet et mémoire des relations transculturelles. In: *Les enjeux de l'intercompréhension The stakes of intercomprehension* (cord. par Eric Castagne). CIRLLEP EA 3794/urca 2005-2007, 279-298. **ISBN 078-2-915271-17-1.**
240. Zu Konvergenzen und Divergenzen im Umfeld moderner Verbbeschreibungen. In: Cristina Flores/ Orlando Grossegeesse (eds.): *Wildern in luso-austro-deutschen Sprach- und Textrevieren*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Erwin Koller. Universidade do Minho. Centro de Estudos Humanísticos. Coleecção POLIEDRO, no. 20. Braga 2007, 293-311. **ISBN 978-972-8063-51-1.**
241. Was heisst das eigentlich: ein Text, ein Translat funktioniert? In: P. A.Schmitt/ H. Jüngst (eds.): *Translationsqualität (Akten LICTRA2006)* Peter Lang 2007, 661-675.
242. Semántica léxica y sintaxis: verbos en la encrucijada entre pragmática y cognición. En Giammatteo M. y H. Albano (coords.): *Signo y Señã, Revista del Instituto de Lingüística*, vol. XV: "El léxico en la interfaz sintaxis-semántica", Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, **ISSN 0327-8956.**
243. El significado léxico en una descripción a varios niveles. En: CD-Rom: *Congresso Brasileiro de Hispanistas 4: 2007*. (Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Programa de Pós-Graduação em Letras), vol. II, 127-133. **ISSN 1982-5218.**
244. Loyalität/ Treue im Hinblick worauf? In: *Revista de Filología 25* Universidad de La Laguna 2007, **ISBN: 629-639.ISSN 0212-4130**
245. Was leistet das Verb zur Konstituierung des Textsinns? Mit Beispielen aus ausgewählten Fachtexten. In: Krings, Hans P./ Mayer, Felix (Hg.): *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation. Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*. Berlin: Frank & Timme **2008** (=Forum für Fachsprachenforschung Bd. 83), 47-60. **ISBN 978-3-86596-192-1.**
246. Acerca del potencial combinatorio de las UL: procedimientos escenogénicos y preferencias sintagmático-colocacionales. En: Mellado Blanco, Carmen (ed.) 2008: *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang (= *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, vol. 44), 193-210. **ISSN 1436-1914.**
247. ¿De qué auxiliares disponemos para la traducción? In: Albrecht, Jörn/ Harslem, Frank (eds.): *Heidelberger Spätlese. Ausgewählte Tropfen aus verschiedenen Lagen der spanischen Sprach- und Übersetzungswissenschaft*. Festschrift anlässlich des 70. Geburtstages von Nelson Cartagena. Bonn: Romanistischer Verlag, 251- 287. **ISBN 978-3-86143-183-1.**
248. Algunas consideraciones acerca de lo que distingue un término de una unidad léxica no terminologizada. In. E. Tabares Plasencia/ V. Ivanova/ E. Krüger (eds.): *Análisis lingüístico contrastivo de textos especializados en español y alemán*. Berlin: Frank & Timme 2008, 229-253. (=Forum für Fachsprachen-Forschung, 84), **ISBN 978-3-86596-190-7.**
249. Acerca del potencial sememogénico de los morfemas. In: Almela Pérez, Ramón/ Montoro del Arco, Estebán Tomás (eds.): *Neologismo y morfología* . Universidad de Murcia: Servicio de Publicaciones 2008, 39-82. **ISBN 978-84-8371-751-6.**
250. Kognitive und kulturelle Aspekte des Übersetzens. In: *Pandaemonium Germanicum*, Revista de estudos germanísticos 12/2008 **online**, 149-190. **ISSN 1982-8837.**

251. Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales/ CVN - Reprint En: RELUP/ Revista de Estudos Linguisticos da Universidade do Porto, vol. 1/2008 elektronische Publikation (Biblioteca Digital da Faculdade de Letras).
252. La teoría de valencias: aciertos y desaciertos. En: A.Álvarez Tejedor/ A. Bueno García/ S. Hurtado González/ N. Mendizábal de la Cruz (eds.): Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso. Universidad de Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial: Diputación de Valladolid 2008, 231-244. (=Lingüística y filología, 70). **ISBN 978-84-8448-472-1.**
253. ¿Cuándo puede decirse que la traducción de un texto especializado cumple con su función? In: Eva Martha Eckkrammer (ed.): La comparación en los lenguajes de especialidad. Berlin: Frank & Timme **2009**, 23-46. **ISBN 978-3-86596-216-4.**
254. La traductología ¿qué puede aportar al traductor profesional? In: Bravo Utrera, Sonia/ García López, Rosario 2009: Estudios de traducción: perspectivas. Zinaida Lvovskaya in memoriam. Frankfurt et al.: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Bd.53), 97-130. **ISBN: 978-3-631-58907-6.**
255. Übersetzung als Kulturmittlung, oder wie funktioniert Kultur in Texten? In: G. Wotjak/ Vessela Ivanova/ Encarnación Tabares Plasencia 2009: Translatio via hacienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag. Frankfurt et al.: Peter Lang (=Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 58), 377-394. **ISBN 978-3-631-59486-5.**
256. Kognitive und kulturelle Aspekte des Übersetzens. In: Revista del Centro de Investigación en Traducción. Universidad de Córdoba (Argentinien): Facultad de Lenguas Número 1 2009, 17 - 56. **ISSN: 1852-5458.**
257. Aspectos comunicativos, cognitivos y culturales de la actividad traductora. In: Emsel, Martina/ Endruschat, Annette (Hgg.): Metáforas en la traducción Metaphern in der Übersetzung (Reihe Sprache- Kultur- Gesellschaft, 4). München: Martin Meidenbauer, **2010**, 217-244.
258. Un hueso duro de roer: El significado léxico. Enfoques y sugerencias para su descripción. In: Iliescu, Maria/ Siller-Runggaldier, Heidi M./ Danler, Paul (eds.): Actes du XXVe Congrès International de Philologie Romanes Innsbruck 2007. Berlin: de Gruyter 2010, tome 1, 119 - 152.
259. ¿Cómo podemos asegurar que el traductor produzca un texto meta que sea comunicativamente equivalente y adecuado? In: Lengua, traducción, recepción – en honor de Julio César Santoyo. Universidad de León: Área de Publicaciones, vol. 2 2010, 715-754. **ISBN 978-84-9773-529-2.**
260. Functional Lexicology und Zweiebenensemantik. In: C. Döll/ Große, S./ Hundt, C./ Schönberger, A. (Hgg.): De arte grammatica. Festschrift für Eberhard Gärtner zu seinem 65. Geburtstag. Valentin: Frankfurt a. M. 2010, 479-512. **ISBN 978-3-936132-30-4.**
261. Schmeckt die Wurst auch ohne Brot? Deutsche Phraseologismen mit Lebensmittelbezeichnungen sowie (mehr oder weniger feste) Wortverbindungen zum Ausdruck von ungenügender bzw. übermäßiger Ernährung. In: Korhonen, J. / Mieder, W. / Piirainen, E. / Piñel, R. (eds.) (EUROPHRAS 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13. – 16.8.2008 in Helsinki). Universität Helsinki: Institut für moderne Sprachen Germanistik, online-Publikation, 2010, 113-123
262. Schmeckt die Wurst auch ohne Brot? Deutsche Phraseologismen mit Lebensmittelbezeichnungen sowie (mehr oder weniger feste) Wortverbindungen zum Ausdruck von ungenügender bzw. übermäßiger Ernährung. In: Neuphilologische Mitteilungen 4 CXI 2010. Helsinki, 421-432.
263. Sprache und Kultur – wie spiegelt sich Kulturelles in der Sprache? In: W. Pöckl/ I. Ohnheiser/ P. Sandrini (Hrg.): Translation Sprachvariation Mehrsprachigkeit.

- Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag. Peter Lang 2011, 157-178.
264. Convergencias y divergencias en torno a la descripción de verbos. In: Lorenzo Hervás, no. 20 (extraordinario: Homenaje a V. Báez San José). **2011**, Madrid III, 31-61. **ISSN 3988-8465**.
265. Ist das Sprechen von Valenz noch immer zeitgemäß? In: M. Smolinska (Hg.): Wort-Bedeutung, Sinn und Wirkung. Festschrift für Prof. Dr. habil. Oleksij Prokopczuk zum 70. Geburtstag. Slupsk, Akademia Pomorska w Slupsku. 2011, 216-229. **ISBN 978-83-7467-165-1**.
266. Was kann die Translatologie für die Übersetzerpraxis leisten? In: Peter A. Schmitt/ Susann Herold/ Annette Weilandt (Hrsg.): Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA IX. Teil 2 (=Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie, 10) , 919-944. Peter Lang **ISBN 978-3-631-60603-2**.
267. Las lenguas ¿comparables e incomparables? À la recherche tu *terium comparationis* (perdu) In: E. Lavric/ W. Pöckl/ F. Schallhart (Hrsg.): Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich (Innsbruck, 3.-5-September 2008), Teil 1. Frankfurt et al.:Peter Lang, 19-60.

III. Herausgebortätigkeit/co-edición/edición

- 0.1 Mitherausgeber/co-director der Reihe "Lingüística Iberoamericana" (Vervuert/Iberoamericana) bis zum Band 32.
- 0.2 Herausgeber/editor der Reihe "Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation" im Peter Lang Verlag; bislang 50 Bände.
- 0.3 Mitglied Herausbergremium/miembro del equipo editor der Reihe "Leipziger Schriften zur Kultur-, Literatur- und Sprachwissenschaft" im Olms-Verlag, 10 Bände.
1. Mitherausgeber und Mitautor/co-editor y co-autoría: Aspectos fundamentales de teoría de la traducción. La Habana 1981. (Pueblo y Educación). 288 S.
2. editor: LAB 40 (1983). Leipzig. 100 S.
3. LAB 45 (1984). Leipzig (Materialien des II. Internationalen Kolloquiums zur hispanistischen Sprachwissenschaft vom Oktober 1983 in Leipzig) 96 S.
4. LAB 59 (1987) 100 S.
5. Mitherausgeber der Materialien der I. Nationalen Konferenz der kubanischen Deutschlehrer und Germanisten. Zwickau 1987, 206 S.
6. Hrsg. : Studien zur konfrontativen Linguistik. (Ausgewählte Materialien der 1. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen Sprachvergleich vom 5./6. 10.1987 in Leipzig) als Linguistische Studien, H. 176. Berlin 1988, 138 S.
7. --/A. Regales Hrsg. : Studien zum Sprachvergleich Deutsch- Spanisch. Valladolid 1988. 119 S.
8. Mitherausgeber mit K. Bochmann, M. Perl : Leipziger Romanistische Beiträge. Wiss. Zeitschrift - Protokollband der KMU Leipzig 1988, 188 S.
9. Hrsg. : Studien zum spanischen Verb (Ausgewählte Beiträge des III. Internationalen Kolloquiums zur spanischen Sprachwissenschaft vom 4.- 6.10.1988 in Leipzig). als LAB 68 (1989), 97 S.
10. Hrsg. Studien zum spanischen Verb (Ausgewählte Beiträge des Kolloquiums) in: Linguistische Studien H. 196. Berlin 1989, 141 S.
11. --/A. Veiga: La descripción del verbo español. Anexo 32 zu Verba, Santiago de Compostela 1990, 285 S.
12. Sammelband "Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual", (=lexicographica, series maior, 47. Tübingen: Niemeyer 1992. 219 S.

13. G. Rovere/--: Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich. Tübingen: Niemeyer (=Linguistische Arbeiten 297). 1993. 348 S.
14. --/K. Zimmermann : Unidad y diversidad léxicas del español de América. (Akten des Taller sobre el español en América 18. /19.10.1991 in Leipzig). Vervuert. Frankfurt a. M. 1994. 249 S.
15. A. Endruschat/ M. Vilela/--(eds.): Verbo e estruturas fráscas. Faculdade de Letras do Porto. 1994.
16. Hrsg. "En torno al adverbio español y los circunstanciales". Tübingen: Narr 1996 (TBL 413).
17. Hrsg. "El verbo español: Aspectos morfosintácticos, sociolingüísticos y lexicogenéticos. Frankfurt: Vervuert. 1996 (Reihe Lingüística Iberoamericana, 1).
18. --/ H. Schmidt (Hgg.): Modelle der Translation/Models of Translation. Festschrift zum 65. Geburtstag von Albrecht Neubert. Frankfurt: Vervuert 1997 (Leipziger Schriften zur Kultur-, Literatur-, Sprach- und Übersetzungswissenschaft, 2).
19. Hrsg. : Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Frankfurt, Bern et al. : Peter Lang Verlag. 630 S. **ISBN 3-631-30752-7**. 1997.
20. Hrsg. : Functional Lexicology/ Lexicología funcional. Estudios ofrecidos por amigos y alumnos in memoriam a Leocadio Martín Mingorance (Papers in honor of L. Martín Mingorance). Peter Lang. 1997; 243 S. **ISBN 3-631-32336-0**.
21. Hrsg. : Estudios de fraseología y fraseografía del español moderno (Lingüística Iberoamericana; no. 6, Vervuert 1998).
22. Hrsg. : Teoría del campo y semántica léxica/ Théories du champ et sémantique lexicale Nr. 1 der neuen Reihe "Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation" , No.1; Peter Lang 1998. 354 S. **ISBN 3-631-34026-5**.
23. Mitherausgeber der Akten der I. Regionaltagung "Deutsch im regionalen und internationalen Kontext"- Havanna Januar 1990 (CD-ROM). Universität Leipzig 2000. 460 S.
24. Hrsg.: En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual: Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo)sintácticos y lexicogenéticos (Vo Coloquio de lingüística hispánica, 8.10.-10.10.98)- Lingüística Iberoamericana no.11.Vervuert/Iberoamericana 2000.
25. Hrsg.: Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Akten der wiss. Tagung vom Oktober 1999. Peter Lang Verlag 2001 (= "Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation", 7). **ISBN 3-631-36321-4**, 723 S.
26. coordinador: Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano). Lingüística Iberoamericana, nr.19 (R.Ávila, J.A.Samper, Hiroto Ueda et al.), Vervuert: Frankfurt/Madrid 2003. **ISBN 3-89354-789-4**.
27. Fleischmann, E./Schmitt, P.A./ Wotjak, G. (eds.): Translationskompetenz. Akten von LICTRA 2001. Tübingen: Stauffenburg 2004. **ISBN 3-86057-253-9**. 784 S.
28. R. Almela Pérez/ E. Ramón Trives/ G.Wotjak (eds.) 2005: Fraseología contrastiva. Universidad de Murcia: Servicio de Publicaciones.
29. P. Faber/ C. Jiménez Hurtado/ G. Wotjak (eds.) 2004: Léxico especializado y comunicación interlingüística. Granada: Serie Granada Lingvística
30. E. Serra/ G. Wotjak (eds.): Cognición y percepción lingüísticas. Universidad de Valencia: Clección Lynx. 2004
31. J. Cuartero Otal/ G. Wotjak (eds.) 2004: Los problemas específicos de la descripción sintáctico-semántica. Berlin: Frank&Timme.
32. G. Wotjak/ J. Cuartero Otal (eds.) 2005: Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis. Frankfurt et al. : Peter Lang (=Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 22).
33. Herausgeber: 50 Jahre Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule. Eine Rückschau anhand von ausgewählten Schriften und Textpassagen. Peter Lang Verlag 2006, ISBN 3-631-55817-1 (Reihe „Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und

Translatologie, Bd. 1). 365 S. gedruckt und ca. 300 Seiten als pdf-Dateien auf Cd beigelegt.

34. Herausgeber: Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht. Wiss. Verlag Frank & Timme. Berlin 2007.
35. G. Wotjak/ Vessela Ivanova/Encarnación Tabares Plasencia 2009: Translatio via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag. Frankfurt et al.: Peter Lang (=Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 58), 377-394. ISBN 978-3-631-59486-5

IV. Vorwörter

1. zu allen editierten Werken unter III (außer bei Reihenherausgabe, mit Ausnahme von 5. und 23), zumeist als alleiniger Autor;
- Außerdem Vorwort zu: Leocadio Martín Mingorance: El modelo lexemático-funcional, ed. por Amalia Marín Rubiales. Univ. de Granada 1998.
- zu: Gonzalo Ortega Ojeda/Isabel González Aguiar: Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias. Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria 2000.
- Zu Juan Pablo Larreta: Peter Lang Verlag 2001
- Zu Estudios de lingüística cubana 2. Univ. de Valencia (Sonderheft zu Leandro Caballero). 2002
- zu Rafael López-Campos Bodineau: Morfosintaxis alemana. Barcelona: Herder 2004. Jubiläumsband IALT
- Zu: 50 Jahre Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule. Eine Rückschau anhand von ausgewählten Schriften und Textpassagen. Peter Lang Verlag 2006.
- Zu: Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht. Wiss. Verlag Frank&Timme. Berlin 2006.

V. Rezensionen

1. G. Mounin: Les problèmes théoriques de la traduction. Paris 1963. In: Fremdsprachen 3 (1966), 295 - 307.
2. P. Guiraud: La sémiologie. Paris 1971. In: Beiträge zur Romanischen Philologie 2 (1973), 411 - 416.
3. E. Zierer: El problema de la barrera lingüística en el desarrollo científico y tecnológico. Trujillo. In: ZPSK 4 (1977), 451 - 453.
4. Wortschatzforschung heute. Leipzig 1982. In: Deutsche Literaturzeitung 6 (1983), 504 - 506.
5. G. Helbig: Valenz- Satzglieder - semantische Kasus - Satzmodelle. Leipzig 1982. In: DaF 4 (1983), 241 - 244.
6. J. L. Blanch: El léxico del habla culta de México. UNAM 19. In: Beiträge zur Romanischen Philologie 2 (1982),....
7. Valentín García Yebra: Teoría y práctica de la traducción. Madrid 1982, 2 vols. In: Fremdsprachen 1 (1984), 60 - 63.
8. Noch einmal zu "Logos semantikos" (Bd. III)- Festschrift für E. Coseriu. Berlin/Madrid 1981. In: Beiträge zur Romanischen Philologie 2 (1984), 305 - 313.
9. Bemerkungen zur Colección "Problemas básicos del español". In: Fremdsprachen 1 (1985), 58 - 60.
10. "Untersuchungen zur Semantik". Hrsg. R. Ruzicka/ W. Motsch. Studia grammatica XXII. Berlin 1983. In: Deutsche Literaturzeitung 10 (1984), 738 - 741.

11. Cuadernos de traducción e interpretación , H. 1 (1982). Barcelona. In: Fremdsprachen 3 (1985), 203/204.
12. Marcos Marín: Reforma y modernización del español. Madrid 1979. In: Fremdsprachen 2 (1985), 128/129.
13. "Untersuchungen zur Semantik". Hrsg. R. Ruzicka/ W. Motsch. Berlin 1983 (studia grammatica XXII). In: ZPSK 4(1987), 574 - 582.
14. T. Schippan: Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1984. In: Zeitschrift für Germanistik 3 (1986), 361 - 364.
15. H. López Morales: Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico. UNAM 1983. Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 18. In: Beiträge zur Romanischen Philologie. Berlin 2 (1986), 331 - 333.
16. M. Palacios de Sámano: Sintaxis de los relativos en el habla culta de la ciudad de México. UNAM 1983, Cuadernos de Lingüística, 3. In: Beiträge zur Romanischen Philologie 2 (1986), 334 ff.
17. R. Gläser: Phraseologie der englischen Gegenwartssprache. Leipzig 1986. In: ZPSK 2(1989), 266 - 269.
18. K. Welke: Einführung in die Valenz- und Kasustheorie. Leipzig 1989. In: Deutsche Literaturzeitung 1/2 (1990). Berlin, 30-33.
19. Annotation zu Carabela. In: Fremdsprachen 3 (1990), 203.
20. G. Preyer/ M. Roth: Bedeutung und Gebrauch. Peter Lang-Verlag. Frankfurt -New York 1989. In: DLZ 3 (1991). Berlin, 129 - 132.
21. K. Bogacki: Représentations sémantiques et contraintes de surface en français. Warszawa 1990. In: Vox Romanica, vol. 49/50. München 1990/91, 565-571.
22. K. -H. Radde: Ökonomisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. Verlag die Wirtschaft. Berlin 1989, 1. Auflage- 640 S. In: Fremdsprachen 1/1991, 59.
23. M. Pergnier: Le mot. PUF. Paris 1985. In: Fremdsprachen 4/1991, 78-80.
24. U. Florian/Martínez, F. : Wörterbuch Kubaspanisch-Deutsch mit einer umfangreichen Sammlung geläufiger Pflanzen- und Tiernamen. Verlag Enzyklopädie Leipzig 1989 - 155 S. In: Fremdsprachen 4/1991, 77-78.
25. Chr. Beerbom: Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar deutsch-spanisch. (Heidelberger Beiträge zur Romanistik 26). Frankfurt/M. /Bern/New York/Paris: Peter Lang. 1992 In: Deutsch als Fremdsprache 3/94, 182/83.
26. J. Hernández Eduardo: Verba dicendi. Kontrastive Untersuchungen Deutsch-Spanisch. Frankfurt usw. : Lang 1993 (=Hispano-Americana, 1). 184 p. In: Kritikon Litterarum 20 (1993), Linguistics, 174/75.
27. S. Lauterbach (Hg.): Übersetzen und Dolmetschen in Lateinamerika. München: iudicium 1996. 211 S. In: Lebende Sprachen 3/1998, 142/143.

VI. Gutachten/avales/informes

1. Verlagsgutachten zu P. Guiraud: La sémiologie. Akademie- Verlag Berlin. 1972.
2. Verlagsgutachten zu G. Grau: Kuba - kurz und bündig. Ein Reisehandbuch. Verlag Tribüne. 1987.
3. Verlagsgutachten zu U. Florian/ F. Martínez : Wörterbuch Kubaspanisch - Deutsch. Verlag Enzyklopädie. 1987.
4. Verlagsgutachten zu T. Schippan: Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Enzyklopädie. 1988.

VII. Berichte/informes

1. Einige Bemerkungen zur Spezialisierung bei der Ausbildung von Sprachmittlern. In: Fremdsprachen 1975, 96-98.

2. Wissenschaftliches Kolloquium zu Ehren des 250. Jahrestages der Gründung der Universität Havanna. In: Fremdsprachen 3 (1978), 213/214.
3. 250 Jahre Universität Havanna. In: Hochschulwesen 2 (1978), 51 - 53.
4. II. Konferenz der Germanisten und Deutschlehrer Havannas. In: Hochschulwesen 2 (1979), 62/63.
5. Medios auxiliares para la traducción (Beitrag zum Wiss. Kolloquium der Universität Havanna anlässlich des 250. Jahrestages ihrer Gründung, Dezember 1977 - vervielfältigt; Resümeeband Havanna 1977, S. 89B).
6. Zum Problem des Fehlers (Beitrag zur I. Wissenschaftlichen Konferenz der Germanisten und Deutschlehrer Havannas im Oktober 1977; vervielfältigt als Konferenzmaterial).
7. Algunas consideraciones acerca de una estrategia para las investigaciones en el campo de la germanística en Cuba (Beitrag zur II. Wissenschaftlichen Konferenz der Germanisten und Deutschlehrer Havannas vom Mai 1978; vervielfältigt in 300 Exemplaren als Konferenzmaterial; einschließlich Katalog mit 150 Forschungsthemen)
8. Gedanken zur Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in spanischsprachigen Ländern - ein Nachtrag. In: Fremdsprachen 4(1984), 250 - 252.
10. Bericht über die 1. Nationale Konferenz der Germanisten und Deutschlehrer Kubas. In: Fremdsprachen 4 (1986). Leipzig, 271 - 272.
11. Jüngste Aktivitäten und neue Publikationen zur Sprachmittlung in Kuba. In: Fremdsprachen 2(1989), 135 - 136.
12. Welt des Übersetzens: Übersetzung in der Welt - Aktivitäten in Spanien. In: Fremdsprachen 3(1989), 202 - 204.
13. Welt des Übersetzens: Übersetzung in der Welt - Aktivitäten in Rumänien. In: Fremdsprachen 1(1990), 52.
14. 40 Jahre universitäre Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern. Universitätsjournal Leipzig, H. 5/96, 25-27.

VIII. Sonstiges

Übersetzung schöngeistiger Literatur/traducción de textos literarios:

Manuel Rojas: Unterentwickelte Schuhe; Manuel Zapata Olivella: Nächtliche Saat. In: Moderne lateinamerikanische Prosa. Berlin 1971.

Leipzig, im Januar 2012